

Alla Nolli maniera – 33/52

So **fühl'** **ich** erst die Welt, / **Die** außer meiner Seele Miterleben
Così **sento** **io** dapprima il mondo, / **Che** all'infuori della mia anima partecipare

An sich nur frostig leeres Leben / Und ohne Macht sich **offenbarend**
Per sé solo fredda vuota vita / E senza potenza sé **rivelando**

In Seelen sich von neuem **schaffend** / In sich den Tod nur **finden könnte**.
ne-ll'anime sé da nuovo **creando** / In sé la morte solo **trovare potrebbe**.

so avv.; **così, in questo modo, in tal modo**

fühl'[e] v/t. *D* **fühlen** (fühlte|geföhlt) **sentire** ind. pres. *la* sing.; **sento**

ich pron. pers. ~ nom. (ich, meiner, mir, mich) *m* *la* sing.; **io**

erst avv. **prima, dapprima, all'inizio, appena, solo, soltanto, innanzitutto**

die art. f acc. sing.; **la** in it il

Welt sost. f ~ (-, -en); **mondo** *m*

die pron. rel. nom. f. sing. esprime la funzione logica del nostro soggetto, in questo caso è *f* perché il sost. a cui si riferisce (**Welt**) è un *f*; **che, la quale** in it **il quale**

außer prep. dat.; **all'infuori di, tranne, salvo, fuorché**

meiner agg. poss. f **meine** gen.; **della mia**

Seele sost. f ~ (-, -n) gen. **dell'anima**

Mit|erleben v/t. sost. *D* ~ (erlebte mit|miterlebt); **vivere, partecipare a,**

assistere a, partecipazione, co-vissuto

(**mit** prep. dat.; **con**)

er- come pref. *v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (**lernen** “imparare”, **erlernen** “imparare completamente”; **krank** “malato”, **erkranken** “ammalarsi”) **il partecipare**

an prep. dat.; **a, su, in, da, di, per**

sich pron.; **sé, si**

nur avv.; **solo, solamente, soltanto**

frostig agg. *in uso predicativo*; **fredda, glaciale**

leeres agg **leer n**; **vuota, deserta, vacante, disabitata**

Leben sost. *n* ~ (-s, -); **vita** *f*

und cong.; **e**

ohne prep. acc.; **senza, privo di**

Macht sost. f ~ (-, Mächte); **potere m, potenza, forza**

sich pron.; **sé, si**

offenbarend v/t. *D* **offenbaren**

(**offenbart|geoffenbart; offenbart**) *part. pres.*; **rivelante o rivelando**

in prep. semp. dat.; **in Seelen** sost. f **Seele** (-, -n) *pl.* dat.; **anime**

sich pron.; **sé, si**

von prep. dat.; **da, di**

neuem agg. dat. *m|n*; **nuovo**

schaffend v/t. *F* ~ (schuf; schaffte|geschaffen; geschafft); **creare, produrre, inventare, fondare** *part. pres.* **creando o creante**

in prep. semp. acc.|dat.; **in**

sich pron.; **sé, si**

den art. *m* sing. **der** acc.; **il, lo** in it **la**

Tod sost. *m*; **morte** *f*

nur avv.; **solo, solamente, soltanto**

finden v/t. *F* ~ (fand|gefunden); **trovare**

könnte v/i. *D* **können** (konntel|gekonnt) *cong.* *II* *prät.* *3a* sing.; **potrebbe**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v